

HRVATSKI PODRAVSKI PISCI U MUZEJU RUMUNJSKE KNJIŽEVNOSTI

miercuri, 31 iulie 2019

Predstavljanje trojezi nog izdanja zbirke pjesama podravskih pjesnika u Bukureštu veoma je važan događaj za upoznavanje hrvatske pjesničke scene.

U Bukureštu je od 24. do 28. lipnja 2019. godine predstavljeno trojezi no (hrvatski, španjolski, rumunjski) izdanje zbirke pjesama podravskih pjesnika Šapat Drave/El Murmullo de Drava/Murmurul Drave, na književnom zbivanju najavljenom kao: Zilele Croaiei la Bucureti. U zbirci su prevedene pjesme pjesnika: Erika Bija, Milan Frko, Ivan Golub, Marko Gregur, Božica Jeluši, Maja Kušeni, Gjerek, Darko Pero Pernjak, Božidar Prosenjak i Zdravko Seleš. Ovo je vrlo važan događaj za upoznavanje hrvatske pjesničke scene. Spomenutu je zbirku priredila i na španjolski prevela Željka Lovrenić, poznata hispanistica i književnica, a rumunjski je prijevod napravila Monica Dragomirescu. Zbirka pjesama tiskana je u Biblioteci Universalis meunarodnog asopisa Horizont Literar Contemporan.

Zasluzna dakle za predstavljanje hrvatske pjesničke scene je Željka Lovrenić književnica, prevoditeljica, urednica i prou avateljica hrvatskoga iseljeničštva, osobito onoga na španjolskome govornom području. Pišeseje, kritike i putopise. Živjela je šest godina u Latinskoj Americi – u Meksiku i ileu gdje je radila kao profesorica hrvatskoga jezika i kulture u Punta Arenasu te kao diplomatkinja u Hrvatskome veleposlanstvu u Santiagu. Autorica je 15 knjiga i pjesničkih panorama. Uredila je 17, a prevela 52 knjige. Među autorima koje je prevela sa španjolskog na hrvatski, između ostalih, su: Miguel de Cervantes, Benito Pérez Galdós, Juan Rulfo, Carlos Fuentes i dr. Njezini su tekstovi prevedeni na španjolski, engleski i bugarski.

Kao autorica, Željka Lovrenić je zastupljena u Leksikonu hrvatskoga iseljeničštva i manjina te u meukulturnom rjeniku suradnika rumunjskog asopisa za meunarodne veze Orizont Literar Contemporan objavljenom u Bukureštu. Možda e pri sljedećem dolasku u Rumunjsku posjetiti i naša mjesta i predstaviti nam neku novu zbirku i nešto više re i o hrvatskoj manjini u Latinskoj Americi.

Zajedno sa Željkom Lovrenić na ovom susretu bio je i Darko Pero Pernjak, ije su pjesme također zastupljene u ovoj zbirci, ali koji je na ovaj susret ponio i dva zanimljiva romana: Tkal a i Pisani prostor.

Listaju i spomenutu zbirku, Šapat Drave, u kojoj su pjesme prevedene i na rumunjski spomenula bih pjesme Ivana Goluba, poznatog sveenika, teologa i pjesnika. Među njegovim pjesmama objavljenim u ovoj zbirci posebno se isti e pjesma A ipak Bog jest, koju donosimo ovdje umjesto zaključka, kao poticaj i temu za razmišljanje ovog ljeta.

A IPAK BOG JEST

Bog nije u modi

Boga uzimati ozbiljno je zastarjelo

Boga spominjati u najmanju ruku je nelagodno

Živjeti kao da Bog živi je udno

S Bogom razgovarati sumanuto

Živjeti po Božju je beživotno

Moliti se Bogu je smiješljivo

Bogom tumačiti događaje je plitko

Boga sretati u svim stvarima je sujevajno

Boga uzeti za mjerilo je manjkavo

O Bogu govoriti je neuljudno

Boga voljeti je bespredmetno

S Bogom prijateljevati izbjivanje je iz života

Boga pitati za savjet i smjer je stranputica

Biti prijatelj Božji druženje je sa sjenom

Boga prepoznati u ljudima otuđenje je od sebe

Bogu se obraćati je tlapnja

Služiti Boga u sebi je privid

A ipak Bog jest

Makar i ne bio u modi.

IVAN GOLUB

Prisjetimo se ovih stihova u dobrim i manje dobrim situacijama, kada imamo ili kada nemamo nešto, imajmo na umu što je Ivan Golub napisao.

Svim čitateljima ugodno i mirno ljeto! Naš zeleni bregovi čekaju na nas!

Maria Lacchici